

**Кайтукова Светлана Ильинична**

к.ф.н., доцент кафедры романо-германских  
языков факультета международных отношений  
Северо-Осетинский государственный  
университет им. К.Л. Хетагурова

**Шаурман Татьяна Васильевна**, студент

Северо-Осетинский государственный  
университет им. К.Л. Хетагурова

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА РОМЕНА ГАРИ «ОБЕЩАНИЕ НА РАССВЕТЕ»**

**Аннотация.** Настоящая статья посвящена анализу лексических, стилистических и синтаксических особенностей, используемых Роменом Гари в романе «Обещание на рассвете» для создания образа Нины Касев – матери главного героя и раскрытия темы материнской любви. В работе рассматриваются ключевые лексемы, связанные с её образом, анализируются стилистические и синтаксические средства, используемые автором с целью создания многогранного и глубокого образа матери. Наше наблюдение показало, что автору романа удалось в полной мере реализовать свой замысел.

**Ключевые слова:** Материнская любовь, лексика, синтаксис, метафора, гипербола, инверсия

Роман Ромена Гари «Обещание на рассвете» является одним из ключевых произведений французской литературы XX века. Этот автобиографический роман, опубликованный в 1960 году, посвящен теме материнской любви и ее влияния на жизнь главного героя. Образ матери, Нины Касев, становится центральным элементом повествования, определяя не только сюжетную линию, но и оказывая глубокое воздействие на языковое оформление романа. Для передачи этой глубокой мысли автор использует широкий спектр лексических средств, среди которых особо выделяются такие слова, как «sacrifice», «courage», «promesse», «force», «peur», «responsabilité».

Слово «sacrifice» – «жертва» встречается в романе 22 раза и играет важную роль в описании отношений между Роменом Гари и его матерью. Она готова отдать всё ради своего сына, и её жертвенность становится основой всего её существования. Так, например, в сцене, где мать отказывается от мяса, чтобы накормить сына, автор подчеркивает, что «этот бифштекс, который ежедневно торжественно подавался мне на тарелке как символ ее победы над судьбой», на самом деле является свидетельством ее самопожертвования.

Лексема «courage» также встречается 21 раз в романе. Мать Ромена Гари – это женщина, которая, несмотря на все внешние трудности, сочетает в себе редкое мужество и решимость. Она преодолевает социальные и экономические барьеры, всегда веря, что её сын станет великим человеком. Слово «мужество» в этом контексте символизирует её способность бороться не только за собственное будущее, но и за будущее своего ребёнка. Мужество матери становится источником вдохновения для главного героя, помогая ему развить силу духа и упорство.

Важную роль в романе играет и лексема «promesse» – она встречается 27 раз. Образ обещания, данного матерью, часто становится ключевым для понимания всей структуры произведения. Мать обещает сыну, что он будет великим человеком, что она вложит в его развитие всё, что в её силах. Это обещание постоянно напоминает о том, что он обязан оправдать её ожидания. Такое обещание становится для героя не просто мотивацией, а настоящим грузом, который он несёт через всю свою жизнь.

Боязнь разочаровать мать и не оправдать её надежды становится ключевым мотивом в жизни героя. Гари многократно акцентирует внимание на том, как этот страх («peur») влияет



на его поступки, как он непрерывно стремится соответствовать её ожиданиям, невзирая на свои внутренние сомнения. Этот страх связан с тем, что материнская любовь не просто поддерживает сына, но и формирует его жизненный путь, заставляя его постоянно бороться с самим собой.

Лексема «responsabilité», которая встречается 15 раз в романе, затрагивает проблему свободы выбора. Герой оказывается в моральной ловушке, где его действия диктуются не только его желаниями, но и долгом перед матерью. Он ощущает необходимость угодить и заслужить её любовь, что подталкивает его к действиям, порой противоречащим его истинным желаниям.

Таким образом, ключевые лексемы, связанные с образом матери («жертва», «сила», «обещание», «страх» и «ответственность»), способствуют пониманию материнской любви как некоторой силы, которая одновременно вдохновляет и давит на главного героя. Этот образ не только составляет центральный мотив романа, но и поднимает перед читателем общечеловеческие вопросы о родительских и детских отношениях, о любви и долге, а также о свободе и ответственности.

Наши наблюдения показали, что не только семантика ключевых слов романа определяет его эмоциональный фон, но и мастерское использование стилистических ресурсов французского языка, среди которых доминирует метафора.

Первая метафора, к которой прибегает автор (и которая не раз еще упоминается в повествовании) – это «седьмой шар»: автор пробовал жонглировать и очень быстро научился работать с шестью шарами. Седьмой шар оказался неподвластным ему, став в конечном итоге символом невозможного: сколько бы Ромен ни писал, сколько бы ни работал, ему никогда не удастся то, что он действительно хочет подарить своей матери, а именно совершенства.

Интересным представляется метафорическое переосмысление лексемы «колодец». Для автора это несуществующий и пустой источник.

В данном случае Р. Гари имеет в виду необъятную материнскую любовь, испытав которую, Ромен больше никогда не сможет встретить женщину, способную подарить ему нечто похожее. Под словом «мираж» он подразумевает неуловимую иллюзию того, что он когда-либо будет столь же любим другой женщиной.

Еще одним приемом, к которому обращается автор, является олицетворение. Гари часто использует его при описании периода своего пребывания в Африке. Для того, чтобы передать силу влияния, которое мать оказала на его решение уйти на фронт и которое помогло ему претерпеть все тяготы войны, он пишет, что «целых три с половиной года меня поддерживали более сильный дух и воля, и через пуповину моей крови передавалось мужество более закаленного сердца, чем мое собственное.» [1, с. 119].

Наряду с указанными средствами выразительности, в романе встречаются гиперболы, которые передают драматичную артистичность, присущую матери Романа, а также ирония, с помощью которой автор высмеивает несбыточность и нелепость фантазий и пророчеств Нины о великом будущем сына.

Наше исследование показало также, что огромное желание Р. Гари воздать должное своей матери отразилось в значительной степени и на синтаксисе его романа. Первое, на что мы обратили внимание, это повторения и очень длинные, избыточные, на наш взгляд, предложения, которые передают эмоциональную насыщенность текста и чрезмерность, гиперболичность образа матери.

Автор часто прибегает к перестановке стандартного порядка слов, используя инверсию, с помощью которой он акцентирует внимание читателя на важной для него теме – силе материнского чувства.

При описании привычек и образа жизни своей матери Гари часто использует предложения, осложненные однородными членами, что передает ее стремление охватить всё и максимально выразить себя.

Повторяющиеся структуры предложений, также характерные для синтаксиса романа «Обещание на рассвете», создают его особый ритм.



Восклицательные предложения, которые Р. Гари использует для передачи вспыльчивости и экспрессивности характера Нины, также являются заметными элементами синтаксиса романа.

Таким образом, исследование лингвистического аспекта романа Р. Гари «Обещание на рассвете» свидетельствует о неоспоримой многогранности стиля автора, который, мастерски используя богатство и уникальность французского языка и культуры, создаёт произведение, ставшее гимном материнской любви.

**Список литературы:**

1. Гари, Р. Обещание на рассвете / Ромен Гари; пер. с фр. Е. Погожевой. – М.: Эксмо, 2018. – 384 с.
2. GARY, R. La promesse de l'aube, Folio, 1960. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://royallib.com/book/Gary\\_Romain/La\\_promesse\\_de\\_laube.html](https://royallib.com/book/Gary_Romain/La_promesse_de_laube.html)

